

· 中医英译 ·

《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(1)

兰凤利

《素问》与《灵枢》合称《黄帝内经》，为我国现存最早的较为系统和完整的医学典籍。《素问》是《黄帝内经》的重要组成部分，它不但是中医学基本理论的渊藪，也是我国优秀文化遗产的重要组成部分。两千多年来，一直指导着中医学的发展。直到今天，《内经》仍列“四大经典”之首，为学习中医者的必读之书，也是世界各国研究我国古代文明史、医学史的重要著作。

从 1925 年到 2003 年近 80 年间，出现了 9 种《素问》英译本，成为中医古籍英译史上—道独特而灿烂的风景。这些译本产生于不同历史时期，打上了鲜明的时代烙印，体现了中医学名词术语英译在国内外的发展进程。译本之间差异很大，有些源于译者对原文的理解，有些源于特定历史因素对译者的意图和倾向造成的不同影响。显然，如果今天只用某一翻译标准对这些译本进行规定性的褒贬，那么，有些译本的历史价值则会被一笔抹杀。因此，我们引入多元系统理论，对每种译本的特征及其产生的原因、背景进行全面历时性描述，以真正了解《黄帝内经素问》英译事业的伟大意义。

1 翻译研究新视角

多元系统理论与描写性翻译研究。多元系统理论 (Polysystem Theory) 是以色列特拉维夫大学学者 Itamar Even-Zohar 在 20 世纪 70 年代初攻读博士学位 (研究范围: 文学翻译理论) 时提出的一种理论。它“绝不以价值判断为准则来预先选择研究对象”，且强调“批评”(criticism) 与“研究”(research) 之间的差别^[1]。从我国翻译研究的历史及现状来看，我们所关注的焦点多为个人翻译经验的总结和交流，以及具体译作的分析和点评等，即 Even-Zohar 所说的“批评”(Criticism)，却忽视了翻译研究存在的另外一个天地，即 Even-Zohar 所说的“研究”(research)。“批评”属于应用性研究，偏重于对翻译实践的指导；而“研究”，则更着重于对翻译实践活动的描述、揭示和认识。

20 世纪 80 ~ 90 年代，Even-Zohar 的年轻同事 Gideon Toury 又发展其理论，提出描写性的翻译研究

方法论。该方法论是将翻译结果视为既成事实，追寻影响翻译过程的社会历史因素以及翻译作品在译语文化多元系统中的功能和地位，并对此进行“全面历时性描述”(comprehensive diachronic description)。这一描写性的方法适用于对多年以前产生的翻译作品或是不同历史条件下产生的同一作品的不同译本进行研究。由于它能有效地避免评论者自身所处历史时期的审美期望的干扰，能真正昭示每一种翻译作品的特征和价值，因此，跨越了近 80 年，在不同历史时期产生了 9 种译本的《黄帝内经素问》，英译事业十分适合这种描写性研究。从另一个意义上来说，这一翻译事业也为描写性翻译批评方法论提供了珍贵的个案。

2 《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究

《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究分为 3 个部分。第一部分以表格形式简要介绍《黄帝内经素问》的 9 种英译版本。第二部分是对译本的全面历时性描述。本文将《黄帝内经素问》的英译历程分为 3 个历史时期，根据不同时期译本的特征，力图考证特定历史背景中译者的意图，不同历史时期《黄帝内经素问》英译本在英美文化(医学文化)多元系统中不同的地位及功能，以及特定历史条件之下中医古籍英译的规范与倾向。第三部分是作者在历时性描述的基础上总结出来的《黄帝内经素问》英译历程的发展脉络。

3 《黄帝内经素问》9 种英译本简介 见表 1。

4 《素问》英译历程的历时性描述

4.1 第一阶段 1925—1950。这一历史时期有 3 种《素问》英译本：Dawson, Percy. M. 译本，Veith, Ilza 译本及黄雯译本。

中医学对西方的交流与传播始自明代。最早是由来华传教士带着颇为好奇的心理或将自己的亲历介绍给西方的。意大利传教士利玛窦 (Matteo Ricci, 1552—1610) 在《利玛窦中国札记》中，第一个比较准确地向西方介绍了中国医学^[12,13]。而真正全面介绍中医学的书是《医钥和中国脉理》(Clavis Medica ad Chinanarum Doctrinam de Pulsibus)，此书分六大部分，译有王叔和《脉经》、舌诊、气色诊病等医理及中药名 289 条，作者卜弥格 (Michel-Pierre Boym, 1612—1659)，1680 年在德国法兰克福出版(拉丁文)^[12,14]。

基金项目：上海中医药大学校级基金

作者单位：上海中医药大学外语教学中心(上海 201203)；Tel: 021-

64108706; E-mail: tengerlan@hotmail.com

表 1 《黄帝内经素问》9 种英译本简介一览表

译本	1 ^[2,3]	2 ^[3]	3 ^[4,5]	4 ^[6]	5 ^[7]	6 ^[8]	7 ^[9]	8 ^[10]	9 ^[11]
出版年代	1925	1949	1950	1978	1995	1997	1997.12	2001	2003 -
翻译历时 ^①	不详	历时 4~5 年	历时 14 年	几年 (< 10 年)	"This translation was born out of a slow and laborious process" (Ni)	书中未提到	书中未提到	不详	历时 11 年
译者	Dawson, Percy. M. ^②	Veith, Ilza	黄雯	Henry C. Lu 组织	Ni, Maoshing	未署名, 编绘者为青年画家	吴连胜、吴奇 (父子)	朱明	Unschuld, Paul U.
译者身份	不详	医史学家, 当时在约翰·霍普金斯大学医史研究所攻读博士学位	广州孙逸仙医学院院长、医师	加拿大人	哲学博士、医学博士, 出生于中医世家, 在美国从事中医临床、教学	不详, 据推测为出版社策划翻译	在美从事中医临床工作	国内中医学院本科毕业生, 中医师	德国慕尼黑黑尼黑大学医史研究所所长、教授
译文标题	Su-wen, the Basis of Chinese Medicine	The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine	Nei Ching, the Chinese Canon of Medicine	《内、难全集》	The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary	The Illustrated Yellow Emperor's Canon of Medicine	The Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine	The Medical Classic of the Yellow Emperor	Huang Di Nei Jing Su Wen
译文内容	节译《素问》	1—34 章	选译《素问》的重要章节及评注	全译《内经》、《难经》	全译《素问》, 译者将对原文的阐释融入译文	选择《内经》中有关养生的章节, 配以漫画、示例	全译《内经》, 以汉英对照的形式出版	高等中医院校五版教材《内经讲义》	参考相关论文三千余篇, 全译《素问》及历代 600 多部相关著作中的注释
篇幅	6 页	32 开, 共 260 页, 译文占 156 页	33 页	不详	32 开, 301 页	16 开, 209 页	16 开, 共 831 页, 其中《素问》占 487 页	32 开, 302 页	2003 年出版首册介绍《素问》, 共 520 页, 译文三册尚未出版
发表形式	以论文形式发表在 Annals of Medical History	美国 Williams & Wilkins 出版	发表在 Chinese Medical Journal	不详	美国 SHAMBHALA 出版	海豚出版社	中国科学技术出版社	外文出版社	多册, 由加利福尼亚大学出版社陆续出版
附加部分	不详	医史研究所所长之序, 《内经》内容简介 (76 页)、王冰注、林亿等新校正序及参考文献、索引, 译文正文下有丰富的脚注	不详	不详	译者前言、翻译说明、致谢、发音说明、参考文献、译者简介及索引	《内经》十三方及“性情修养范例”——以恐胜喜、以怒胜思、以喜解忧、以悲胜喜、以喜胜怒	无	不详	首册为《黄帝内经素问——中国古代医学典籍中的自然、知识和意象》为整个译本中的概论, 其中还附有五运六气学说的介绍
再版或重印	/	1966 年, 加利福尼亚大学出版社修订再版	/	不详	不详	1997 年第 1 版, 2001 年第 2 次印刷	1997 年 12 月第 1 版, 2002 年 8 月第 4 次印刷	/	/

注:①翻译历时指开始翻译时间与出版时间相隔的年月数;②在着手翻译《素问》前, Veith 在 5 部著作中找到了《内经》的片段译文。其中, 仅 Dawson, Percy. M. 的英文论文专论《素问》, 发表时间最早, 且篇幅最长, 翻译规模也最大, 因此作为最早译介《素问》的译文, 而其他略而不提。这一点, 尚可与王吉民、傅维康编著的《中国医史外文献索引(1682—1965)》互为证明。

而中医古籍的早期译介, 除了上文提到的王叔和《脉经》, 则要至少推后 100 多年。1812 年, 法国学者勒杜萨发表了以《本草纲目》为主要对象来讨论中国医药的论文, 获医学博士学位^[12]。1855 年, 香港出版《洗

冤录杂记》(Notice of A Chinese Work on Medical Jurisprudence Entitled Se Yuen Luh, or "Records of the Washing away Injuries")^[14]。

最早译介中医学“四大经典”之首《黄帝内经素问》

的,却延迟到 1925 年德国人 Dawson 的一篇英文论文(见表 1)。当时,正是“西方中心论”盛行的 20 世纪 20 年代,德国、英国和美国都属于世界强国。中医疗法尽管于 17 世纪就已传入欧美,但其应用基本上局限于华人及亚裔范围。而西医学,即现代医学,在西方仍然保持着强大自足的状态。英译中医学及中医经典只能在英美医学文化体系中处于非常边缘的地位。而此时,在中国,一方面,西医的传播如火如荼;另一方面,中医学的地位和作用因国民党政府的导向而处于历史低谷,且中西医之间的论争、交流、结合亦愈演愈烈。这一历史时期,美国公开出版《素问》英译本是具有开拓创新意义的。这一历史时期《素问》的 3 种英译本具有如下特征。

4.1.1 主要从医学史的角度译介《素问》 3 位译者中,只有黄雯是医师(西医师?),历经 10 余载,翻译了《素问》的一些重要章节,并详加评注,1950 年发表在《中华医学杂志》英文版,使西方学者有机会看到成书于两千多年前的中国医学经典的概貌。其他两位西方学者,都是从医学史的角度译介《素问》的。Dawson 介绍《素问》的论文发表在《医学史年鉴》(Annals of Medical History)上。Veith 女士则是医史学家,她在序中说:“这部典籍的翻译,代表了医史学家的方法,而非汉语言学家的方法。希望这一初步研究能成为对该书原文进行进一步研究的起点,尤其是在众多的语言学问题上给予特别关注^[3]”。20 世纪上半叶英译《素问》的主要目的表明,这部伟大的中医学经典的地位十分卑微,只被医史学家关注,它对人民健康以及疾病防治方面的医学价值没有得到丝毫体现。

4.1.2 中医名词术语的英译以归化为主 1913 年,美国医史学家 F. Carrisen 出版的近 700 页的《医学史》一书,有关中国医学的内容介绍不满一页,且有谬误。当时伍连德先生致函质询, Carrisen 复函曰:“中医或有所长,顾未见有以西文述之者,区区半页之资料,犹属外人之作,参考无从,遂难立说,简略而误,非余之咎^[15]”。显然,中医学,包括《素问》这样的中医学经典,处于英美国家医学文化多元系统中的边缘位置。在 E-Zohar 看来,当翻译文学处于文学多元系统边缘位置时,“译者的主要工作,就是为外国的文本,找来最佳的现成二级模式。结果是译本的充分性不足^[1]”。以 Veith 译本为例。Veith 在翻译中医名词术语时所采用的翻译策略便着重于译文在西方的“可接受性”。她多采用归化的方法,套用本国医学(西医学)现成的二级模式,大量地借用西医学学术语表达中医学概念。如 Veith 将“经,经脉”译为“arteries(veins)(动脉,静

脉)”,“经络系统”译为“the vascular system(血管系统)”,“天癸”译为“menstruation(月经)”等^[3]。再如,中西医对脾的认识有极大的不同:西医认为脾是人体内最大的内分泌腺,功能是清除死亡的细胞和对抗感染;而中医学则认为脾的主要功能是“主运化(水谷精微)”。Veith 为了使译文更能被西方读者接受,不惜明知误译,干脆将原文中的“脾”译为“stomach(胃)”,如“阴阳应象大论”一章中, Veith 将“血生脾”译为“the blood enlivens the stomach”,“甘生脾”译为“the sweet flavor nourishes the stomach”,“在藏为脾”译为“of the viscera they create the stomach”,“思伤脾”译为“Extreme sympathy is injurious to the stomach”等等^[3]。

4.1.3 为促进医学文化交流采取补偿措施 Veith 翻译《黄帝内经素问》,希望能够达到医学文化交流的目的。为了使英语读者真正理解和欣赏《素问》,她采取了许多措施,比较突出的是撰写长篇引言介绍《素问》和中医学、使用附录及大量使用脚注,为读者提供必要的文化信息。Veith 译本的引言部分“《黄帝内经素问》之分析”,长达 76 页,约占整个译本篇幅的 1/3,介绍了《素问》的成书年代及作者、哲学基础(包括道、阴阳、五行、天干等)、解剖学及生理学概念、诊断、《内经》中的疾病、治疗学概念、针灸等,并附图 24 幅。附录部分近 20 页,包括《四库全书总目提要》对《素问》的介绍、王冰注序、林亿等新校正序(均为英译文)及参考书目。译文中大量使用脚注,主要解释中国传统文化现象的词语、中医学独特的概念以及王冰注的译文。当时,《科学》(Science)、《内科学档案》(Archives of Internal Medicine)、《美国医学会会刊》(JAMA)、《加州医学》(California Medicine)等权威杂志均给予 Veith 译本很高评价。

4.1.4 翻译及发表的形式不正规 由于这一历史时期译者的主要目的在于帮助西方学者了解成书于两千多年前的中国医学经典的概貌,而不在意《素问》中所体现的中医学理论体系的完整性,因此这一历史时期的翻译形式便只是片段翻译。Dawson 的译文只有 6 页,黄雯的译文 33 页。Veith 翻译了《素问》的 1~34 章,156 页。此外,这些译文出版的形式也不正规。除了 Veith 译本由出版社正式出版以外, Dawson 和黄雯的译文则只是登载在期刊上。

4.1.5 译本的社会功能 20 世纪上半叶《素问》英译本在英语文化(医学文化)多元系统中处于非常边缘的地位,其主要功能是从医学史的角度帮助西方人了解成书于两千多年前的中国医学经典的概貌。如 Veith 是第一位将《素问》译成西(英)文并公开出版的

西方学者。Veith 本打算全译《素问》，但在英译了《素问》的 1~34 章之后，却确信，“1~34 章，包含了《内经》几乎所有的基本观点^[3]”。言外之意，读者如读了这前 34 章的译文，便基本上窥见了《内经》的“全貌”。当然，中医从业者都不会同意她的观点。另外，同一译本的社会功能也会随着社会环境的变化，如中医学在中国大陆的复苏及在西方的传播而悄悄地转变。Veith 译本修订再版本（1972 年）的封底这样写道，“自 1949 年《素问》英译本第一版问世后，中国的中医医疗实践呈现出生机勃勃的复兴景象。而且，它以惊人地速度传遍了西方，甚至传遍了美国。对中医学（包括针灸），这一历史悠久的治疗方法的科学研究提高了人们对其历史及哲学基础的兴趣。由于远东思想及其历史在当今的知识体系中越来越重要，《黄帝内经》也逐步超越了其医史界限”。（待续）

参 考 文 献

- 1 谢天振. 翻译研究新视野. 青岛: 青岛出版社, 2003: 233—249.
Xie TZ. New Perspectives in translation studies. Qingdao: Qingdao Publishing House, 2003: 233—249
- 2 王吉民, 傅维康. 中国医史外文献索引 (1682—1965). 上海: 上海中医学院医史博物馆, 1966: 165.
Wang JM, Fu WK. Bibliography of Chinese medical history in foreign languages (1682—1965). Shanghai: Medical History Museum of Shanghai Academy of Chinese Medicine, 1966: 165.
- 3 Veith, Ilza. The Yellow Emperor's classic of internal medicine. New ed. Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press, 1972: X IV - X V, 110, 127, 100, 115—125.
- 4 Huang Wen. Nei Ching, the Chinese canon of medicine. Chin Med J 1950; 68(1, 2).
- 5 王吉民. 西译中医典籍重考. 中华医学杂志 1936; 22(12): 1229—1234.
Wang JM. Re-survey on translation of ancient classical texts on traditional Chinese medicine into western languages. Nat Med J Chin 1936; 22(12): 1229—1234.
- 6 《中国翻译》编辑部. 中译英技巧文集. 北京: 中国对外翻译

出版公司, 1992: 215.

- Editorial Department of Chinese Translators Journal. Collected works of skills in Chinese-English translating. Beijing: China Translation and Publishing Corporation, 1992: 215.
- 7 Ni, Maoshing. The Yellow Emperor's classic of medicine. Boston, Massachusetts: Shambhala, 1995: XI V.
 - 8 周春才, 韩亚洲. 《黄帝内经》——养生图典 (汉英). 北京: 海豚出版社, 1997.
Zhou CC, Han YZ. The Illustrated Yellow Emperor's canon of medicine. Beijing: Dolphin Books, 1997.
 - 9 Nelson Liansheng Wu, Andrew Qi Wu. Yellow Emperor's canon internal medicine. Beijing: China Science and Technology Press, 1997.
 - 10 Zhu M. The medical classic of the Yellow Emperor. Beijing: Foreign Languages Press, 2001.
 - 11 Unschuld, Paul U. HUANG DI NEI JING SU WEN: nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text. Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press, 2003: IX - XII.
 - 12 马伯英, 高 晔, 洪中立. 中外医学文化交流史——中外医学跨文化传递. 上海: 文汇出版社, 1993: 602, 605, 611.
Ba BY, Gao X, Hong ZL. History of medical cultural exchange between China and foreign countries: intercultural dissemination of traditional Chinese and foreign medicines. Shanghai: Wenhui Press, 1993: 602, 605, 611.
 - 13 利玛窦撰. 何高济, 王遵仲, 等译. 利玛窦中国札记. 北京: 中华书局, 1983: 34.
Written by Mathew Ricci. Translated by He GJ, Wang ZZ, et al. Mathew Ricci's traveling notes of China. Beijing: Zhonghua Books Corporation, 1983: 34.
 - 14 王吉民, 傅维康. 中国医学外文著述书目 (1656—1962). 上海: 上海中医学院医史博物馆, 1963: 19, 65.
Wang JM, Fu WK. Catalogue of publications on medicine in China in foreign languages (1656—1962). Shanghai: Medical History Museum of Shanghai Academy of Chinese Medicine, 1963: 19, 65.
 - 15 萧惠英. 王吉民、伍连德与《中国医史》. 中华医史杂志 2003; 33(2): 92.
Xiao HY. Wang Jimin, Wu Liande and History of Chinese Medicine. Chin J Med History 2003; 33(2): 92.

(收稿: 2004-03-08 修回: 2004-06-25)